

U NI MANAU NAU AI LAM

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 39
U NI MANAU NAU AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Hpaubung Pri (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. U ni manau nau ai lam
(Birds which danced the Manau dance) with English translation.

X-WAV/MPEG/XML. KK1-0003 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888eb8cd9b7>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-447-8

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



U NI MANAU NAU AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

U ni Manau nau ai lam.

Moi shawng de U ni, nam u numji numjoi ni, wo nam maling kaw
pyen gawan hkawm yang

lagat si tu ai hpun kaba nga ai shara hpe mu ma ai da.



U ni gaw grai sha mayu nna “Di sha saga,” ngu tsun yang

“E, anhte Manau shawng naw manau ga.”

“Ndai nam si sha na rai yang anhte Manau nau let naw chyeju shakawn nna nam si hpe jawm sha ga,” ngu tsun ai.



Tsun yang gaw “Manau nau shawng kadai shawng na?” ngu nna bai san ai.

Dai shaloi hkawngrang u hpe

“Nang nau shawng shawng u.”

“Nang gaw kaba htum re majaw nang nau shawng shawng u,” ngu tsun ai.



Dai majaw hkawngrang u gaw nau shawng shawng nna Manau nau ai.

Dai shaloi hkawngrang u gaw “Oh ra ra!” ngu nna

nsein kaba hte “Rawng rang” ngu shaga dat ai da.



Dai majaw U ni yawng hprawng mat ai da.

U ni yawng hkrit nna bra mat ai da.



Dai majaw “Um, ya anhte hpe woi zinlum na hkawhkam nau shawng tai na wa hpe naw tam ga,” ngu nna sinwa u hpe Manau nau shawng galaw shangun ai.

Sinwa u gaw anhte Wunpawng sha ni grai manu shandan ai U re.

Manau nau ai hkan e hpagup hkan mun ni jun rai nna sinwa u dai hpe Manau nau shawng woi jang shi gaw grai pyaw ai nsen hte woi manau ai da.

Dai majaw sinwa u gaw U ni a hkawhkam re nga ma ai.

Rai nna ya nam hkan e jahpawt de nhtoi htoi wa jang dai sinwa u gaw grai pyaw ai nsen hte u numji numjoi ni hpe yup jasu su re ai da.

U ni dai Manau nau ngut yang shanhte gaw lagat si hpe jawm sha
ma ai da.

Manau hkinjawng jawng ai gaw U tu re.

U tu gaw baw kaw ahkyeng re U re.



Htingra kaiset hpe gaw hpajau jau ai U ni san ai.

“Ya dai hku nga kaning di jau na rai?”

Dai shaloi U tu hkinjawng gaw “Kaji ai ni hpe gaw kachyi sha jaw, kaba ai ni hpe gaw law law wa jaw u,” ngu nna tsun ai da.

U kaji ni gaw “Anhte kaji ai ni hpe kachyi sha jaw ai,” ngu nna U tu baw gala ya ai da.

Dai majaw ya dai U tu a baw ahkyeng rai mat ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

